

Johann Sebastian
BACH

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

BWV 25 / BC A 129

Kantate zum 14. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (STB), Chor (SATB)
Zink, 3 Posaunen, 3 Blockflöten, 2 Oboen
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Uwe Wolf

There is naught of soundness withi
Cantata for the 14th Sunday a
for soli (STB), choir
cornetto, 3 trombones, 3
2 violins, viola and bas.
edited by Uwe Wolf · Engl
S. Drinker

Bach-Ausgaben · Urtext

arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

studienpartitur / Study score



Carus 31.025/07



PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Chorus Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe <i>There is naught of soundness within my body</i>	7
2. Recitativo (Tenore) Die ganze Welt ist nur ein Hospital <i>The world is filled with thickness of the soul</i>	23
3. Aria (Basso) Ach, wo hol ich Armer Rat <i>Where may wise advice be found</i>	24
4. Recitativo (Soprano) O Jesu, lieber Meister <i>O Jesus, dearest master</i>	26
5. Aria (Soprano) Öffne meinen schlechten Liedern <i>Hear me tho' my song be faulty</i>	27
6. Choral Ich will alle meine Tage rühmen <i>Ev'ry day I sing thy praises</i>	37
Kritischer Bericht	

1. Original, geeignetes Aufführungsmaterial vor:
(Carus 31.025/07), Studienpartitur (Carus 31.025/07),
Carus 31.025/03),
Carus 31.025/05), 9 Harmoniestimmen
(Carus 31.025/09), Violino I (Carus 31.025/11),
Viola (Carus 31.025/12), Viola (Carus 31.025/13),
Violoncello/Contrabbasso (Carus 31.025/14),
Organo (Carus 31.025/49).



Avant-propos

La cantate *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* (Il n'y a rien d'intact en ma chair) BWV 25 a été composée pendant le premier été à Leipzig de Bach et a été exécutée pour la première fois le 29.08.1723¹. Le texte très radical d'un librettiste inconnu est lié à l'évangile du dimanche dans lequel on raconte la guérison des dix lépreux (Luc 17, 11–19). A partir de là, le texte développe l'idée que le monde entier est malade et ne peut être guéri que par la grâce de Dieu. Une cantate pour le même dimanche du théologien et poète Johann Jacob Rambach servit de modèle au premier récitatif².

Tout comme dans la cantate *Du sollt Gott, deinen Herren, lieben* (Tu dois adorer le Seigneur, ton Dieu) BWV 77 entendue le dimanche précédent, tout un choral instrumental est à la base du mouvement introductif de cette cantate : le choral *Herzlich tut mich verlangen* est exécuté par un ensemble à vents à quatre voix. Cependant, la deuxième strophe de l'air *Ach Herr, mich armen Sünder* (Hélas, Seigneur, le pauvre pécheur que je suis) – chanté sur la même mélodie – convient encore mieux que *Herzlich tut mich verlangen* au texte de notre cantate : *Heil du mich, lieber Herre, denn ich bin krank und schwach, mein Herz betrübt sich sehre, leidet groß ungemach, mein G'beine sind erschrocken, mir ist sehr angst und bang, mein Seel ist sehr erschrocken. Ach du, Herr, wie so lang!* (Guéris-moi, Seigneur, car je suis malade et faible, mon cœur se désole, souffre de gros désagréments, mes os tremblent, j'ai peur, mon âme est effrayée. O Seigneur, comme c'est long !)³

Le mouvement est très travaillé artistiquement. Après une courte introduction avec la mélodie de la première ligne du choral à la basse, Bach réalise au chœur une double fugue ayant ses propres thèmes unique avec un accompagnement instrumental indépendant par les hautbois et les cordes, dans laquelle le choral des instruments à vent est enchevêtré – jusqu'à 10 parties indépendantes résonnent en même temps !

Les trois mouvements suivants restent intentionnellement sobres : un air à la basse continue encadré de récitatif⁴. Le deuxième air pour soprano paraît d'autant plus avec un chœur de cordes renforcé par les hautbois et flûtes : un chant de grâces avec une transition soignée au chœur d'anges évoqué dans le texte. Dans la troisième strophe de l'air *Treuer Gott, ich mus' dich loben* (O Dieu, Heermann (1630), l'espérance a vaincu la maladie.

Les parties originales de la cantate sont conservées dans les manuscrits de la cantate sont conservés dans les manuscrits de la cantate (1770). Comme exposé dans le présent avant-propos, les indices montrent que ces deux copies de la cantate sont des copies originales de la cantate. Il est à noter que la basse continue n'est pas transmise dans les manuscrits originaux. Lors du partage de la cantate en parties séparées, les dénominations des parties ont été ajoutées à la partition. Comme on le verra plus loin, dans ce cas, ce ne sont pas les exemplaires originaux des parties séparées qui ont été utilisés, mais des copies prises avec la partition, alors que les parties originales ont été utilisées pour le jeu des parties séparées. Comme les parties originales étaient probablement annotées de façon précise – cela aussi n'est pas un fait unique – les annotations de ces copies de partition sont plus précises que celles des parties originales. Il a également fallu en tenir compte lors de l'édition.

Concernant le chiffrage de la basse continue

Le chiffrage de la partie d'orgue du jeu de parties séparées originales s'interrompt après quelques mesures. D'un autre côté, les deux copies de partition contiennent un chiffrage complet et presque identique. On peut penser que celui-ci provient d'une exécution de Wilhelm Friedemann à Halle, mais on peut également penser que le 14^e dimanche après la Trinité 1723 – peu importe pour quelle raison – l'orgue n'était pas disponible à Leipzig et que de ce fait Bach interrompt le chiffrage de la partie d'orgue transposée et, au lieu de cela, chiffra une partie non transposée pour clavecin⁴. Il pourrait alors s'agir de la partie originale jointe à la partition, aujourd'hui disparue, mais qui a encore servi pour les copies de la partition. Même si le chiffrage ne peut pas être attribué de façon certaine à Bach, nous l'avons malgré tout repris dans l'édition parce qu'il provenait au moins de l'entourage de Bach.

Concernant l'effectif des vents dans les 1^{er} et 6^e

Selon le jeu de parties séparées originales, à vent devaient jouer dans les 1^{er} et 6^e mouvements, flûtes à bec, deux hautbois, un corne⁵ aurait donc eu besoin de neuf instruments que ce qu'il ne demande lui-même effectif comme le *Magnificat* (sept instruments à vent). Il est à noter que pas à l'effectif initial prévu pour les mouvements ; dans les copies de partition, qu'au 5^e mouvement, les deux flûtes ne participent pas à ce mouvement. Bach a ultérieurement modifié l'effectif (comme le corne, mais pas les flûtes) pour le mouvement (choral) aux trois flûtes, un renforcement du choral est nécessaire.

Il est à noter que dans le 5^e mouvement et devaient vraisemblablement être jouées par des cuivres en pause pendant le mouvement, alors que dans la version ultérieure, le mouvement pour cuivres a sans doute été complètement supprimé, qu'au lieu du mouvement à quatre voix pour instruments à vent, seule la mélodie du choral fut jouée par les trois flûtes. De nos jours aussi, cette variante sans cuivres peut être une alternative intéressante pour certaines exécutions.

Une édition critique de la cantate *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe* (Il n'y a rien d'intact en ma chair) BWV 25 a été présentée pour la première fois vers 1855 par Wilhelm Rust dans le volume 5.1 de l'édition intégrale de la Bachgesellschaft. Dans le cadre de la nouvelle édition Bach, elle est parue en 1958 dans le volume 1/21, édité par Werner Neumann.

Leipzig, juillet 2007
Traduction: Josiane Klein

Uwe Wolf

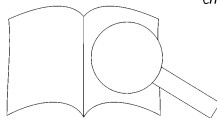
¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Bach'schen Cantaten*, 2^e édition : réédition avec des ar 1957, Kassel, 1976, p. 61.

² Cf. l'apparat critique.

³ Ceci est proposé par Alfred Dürr, *Bach's Cantaten*, Kassel 1971, 1985, p. 5

⁴ Malheureusement, aucune partition voisine n'a été conservée, qui j

⁵ Cf. Uwe Wolf, « Zur Bläserbesetzung der Cantate BWV 25 »



PROBENPARMIER
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe

BWV 25

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Chorus

Cornetto *

Trombone I *

Trombone II *

Trombone III *

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Es
There

Es ist nichts Ge-
There is naught of

6 4 6 6 6b

* Zur Bc. ... mit Blockflöten anstelle der Blechbläser vgl. das Vorwort /
Concern. ... the employment of recorders instead of brass instruments see the Foreword.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 16 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.025/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Uwe Woll
English version by Henry S. Drinker

6

ist nichts Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
 is naught of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-

sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
 sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-

5 3 4 3 6 5 4 3 5

10

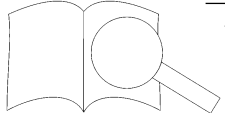
- en, vor dei-nem Dräu-
 - ger, from thy dire an-

- en, vor dei-nem Dräu-
 - ger, from thy dire an-

ists Ge-sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem Dräu-
 ight of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an-

st r -sun-des an mei-nem Lei-be vor dei-nem D
 of sound-ness with-in my bod-y from thy dire an

9 8 7 6 4 2 6 4 2 6 7 6 6 6



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- en, es ist
- ger, there is

en, es ist nich.
ger, there is n'

- - - - - en, es ist nichts Ge
- - - - - ger, there is naught of

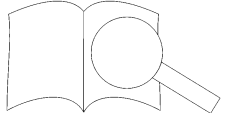
- - - - - en, es
- - - - - ger, there

an mei - nem Lei - be vor
with - in - my bod - y from

mei - nem Lei - - - - be vor
in - my bod - - - - y from

7 6 5 6 # 4 5 # # 6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dei-nem Dräu
thy dire an

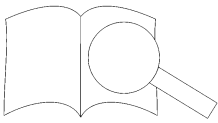
dei
thy

sun-des
sound-ness

Lei - - - be vor dei - nem Dräu - -
bod - - - y from thy dire an

des an mei - nem Lei - - - be vor dei-nem Dräu - -
nd-ness with - in my bod - - - y

6 6 6 9 6 6 4 4
4 5 7 5 5 3 2



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

20

en.
ger,

Lei-be vor dei - nem Dräu - en.
bod - y from thy ___ dire an - ger,

en.
ger,

en.
ger,

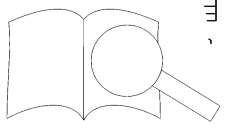
4 6 6 #
2 4 5 7

24

Es ist nichts Ge - sun - des an mei - nem Lei -
there is naught of sound - ness with - in

Es ist nichts Ge - sun - des an mei - ner
there is naught of sound - ness with - in ___ my

6b # 6 5 6 5
4 3 4 3



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28

be vor dei-nem Dräu - - - - - an - - - - -
y from thy dire an - - - - -

sun - des an - - - - -
sound-ness an wit'

mei in - - - - -
in - - - - -

Es there ist nichts Ge - naught of
Es there ist nichts Ge - naught of

Es there ist nichts Ge - sun - naught of soun - an - th
Es there ist nichts Ge - sun - naught of soun - an - th

6 5/3 4/2 6 5* 6 7 4 2 4 5/3

31

sun - des an - - - - -
sound-ness an wit'

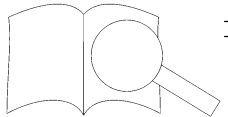
mei in - - - - -
in - - - - -

be vor dei-nem Dräu - - - - -
y from thy dire an - - - - -

en, vor dei - nem - Dräu - - - - -
ger, from thy dire - an - - - - -

en, vor (ger, from t
en, vor (ger, from t

5 6 7 6 6 6 5 4 6 5 6 6



First system of piano accompaniment, featuring treble and bass clefs and a grand staff.

Second system of piano accompaniment, featuring treble and bass clefs and a grand staff.

Vocal line with German lyrics and piano accompaniment for the third system.

en, es ist nichts Ge -
ger, there is naught of

en, es
ger, there

en, es
ger, there

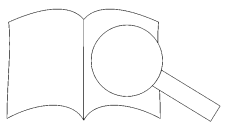
nts Ge - sun - des an mei - nem Lei - be vor
..ught of sound-ness with - in my bod - y from

nts Ge - sun - des an mei - nem Lei - be vor
..ught of sound-ness with - in my bod - y from

Fourth system of piano accompaniment, featuring treble and bass clefs and a grand staff.

7 # 6# 6 5 6 6 # 6 4 # # 6 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



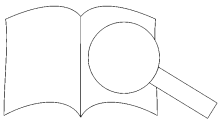
sun - des an mei - nem l vor dei - - nem Dräu - -
sound-ness with - in my bo. from thy - - dire an - -

ist nichts Ge - sun - em Lei - - be vor dei - nem Dräu - -
is naught of sor my bod - - y from thy dire an - -

dei - nem
thy dire

- - - - - nem Dräu-en, es ist nichts Ge - sun-des an mei - - nem
- - - - - dire an-ger, there is naught of sound-ness with - in my

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



40

en, ger,
 en, ger, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
 ger, nor an - y rest now for me in my bones
 en, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
 ger, nor an - y rest now for me in my bones

Lei-be vor dei - nem Dräu - en, und ist kein Frie -
 bod - y from thy dire an - ger, nor an - y rest

6 6 6 6 2 # 6 9 6 3

4 4 4 2

43

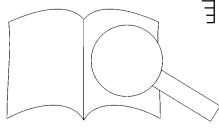
in mei-nen Ge-bei - nen vor mei - ner
 now for me in my bones from my e - vil

mei-nen Ge-l - ne
 me in

Sün - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
 do - ing, nor an - y rest now for me in my bones

ner Sün - de, unc
 vil ing, nor

6b 6 9 6 6 4 6 4b 7



Sün-de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - - - -
do - ing, nor an - y rest - - - - now for me in my bones from my e - vil do - - - -

nen vor mei-ner Sün - - - - de, vor mei-ner Sün - - - -
from my e - vil do - - - - ing, - - - - vil

Frie - de in mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - - - - de, vor mei-ner Sün - - - -
rest - - - - now for me in my bones from my e - vil do - - - - ing, my - - - -

mei-nen Ge-bei - nen vor mei-ner Sün - - - - de, vor mei-ner Sün - - - -
me in my bones from - - - - my - e - vil do - - - - ing, - - - -

4 6 7 7 6 7 5 5 9 4 4

de, vor mei-ner Sün - - - - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
ing, - - - - vil do - - - - ing, nor an - y rest - - - - now for me in my bones - - - -

Sün - - - - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
do - - - - ing, nor an - y rest - - - - now for me in my bones - - - -

- - - - de, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-
- - - - ing, nor an - y rest - - - - in my

- - - - der Sün - - - - de,
- - - - vil do - - - - ing,

7 6 6



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

52 Cornetto

Cornetto

Trb I

Trb II

Trb III

mei-nen Ge-bei - bei - - - de,
me in my bones - - - *ing,*

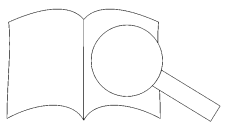
n - - - sei-ner Sün - - - de,
e - vil do - - - *ing,*

bei - - - nen vor mei-ner Sün - - - de, und ist kein Frie - de in
bones - - - *from my e - vil do* - - - *ing, nor an - y rest now for*

- - - - - nen, und ist kein Frie - de in mei-nen Ge-bei -
ing, nor an - y rest now for me in my bones -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 6 6 4 2 5 5 4 #



de in mei-nen Ge-bei - nen vor
 now for me in my bones from my

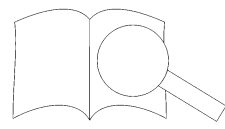
und ist kein Frie
 nor an - y re

mei-nen C
 me in i

nen vor mei-ner Sün -
 from my e - vil do - - -

nen vor mei-ner Sün -
 from my e - vil do - - -

4 6 4 5 6 7 6 9 4 6 6
 2 2 5 6 9 4 6 #



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

69

en, u
ger, no

mei-nen Ge-bei-nen vor mei-ner
me in my bones from my e-vil

sun-des an mei
sound-ness with-in

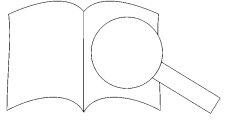
nichts Ge-sun-des an mei-nem
is naught of sound-ness with-in my

mei-
in

es ist nichts Ge-sun-des an
there is naught of sound-ness with-

- en, und ist kein Frie-de in mei-nen Ge-bei-nen vor mei-ner
- ger, nor an-y rest now for me in my bones from my e-vil

7 8 5 6 5 6 9



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

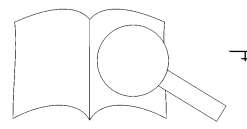
72

Sün - - - - - de - - - - - ing.
do - - - - -

Lei-be, und ist kein Frie - - - - - bei - - - - - nen vor mei-ner Sün - - - - - de - - - - - ing.
bod - y, nor an - y res - - - - - y bones - - - - - from my e - vil do - - - - -

mei - - - - - Frie - - - - - de in mei-nen Ge-bei - - - - - nen vor mei-ner Sün - de - - - - - ing.
in - - - - - rest - - - - - now for me in my bones - - - - - from my e - vil do - - - - -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



4 7 9 7 6 6 9 8 5 ♯

2. Recitativo (Tenore)

Tenore

Die gan-ze Welt ist nur ein Hos-pi-tal; wo Men-schen von un-zähl-bar gro-ßer Zahl und auch die
The world is filled with sick-ness of the soul; of count-less thou-sands not a one is whole; in child-hood,

Continuo
Organo

7 # 6 4 2 6 4 7 4 2

4

Kin-der in der Wie-gen an Krank-heit hart dar-nie-der-lie-gen. Den ei-nen
e-ven, may they sick-en, and all thru life be sore-ly strick-en. The glo-ry

7 4 2 8 5 3 6b 5 6 4 2 5 6 4 5

7

quä-let in der Brust ein hitz-ges Fie-ber bö-ser Lust; der and-re li-
vi-rus smites the first with rag-ing fev-er he is cursed; a sec-ond

10

Eh-re häss-li-chem Ge-stank; den drit-ten zehrt die Geld-s
pride re-ceives a bit-ter blow; the third, to itch of gold

vor der Zeit ins Grab.
finds an ear-ly grave.

13

Der ers-te Fall hat je-der
Thru Ad-am's fall the soul

mit dem Sün-den-aus-satz an-ge-ste-cket.
lep-ro-sy of sin be-fouled and rot-ted.

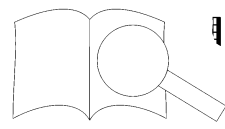
16

Ach!
Ah!

...wühlt auch mei-ne Glie-der; Wo find ich Ar-mer Ar-ze-
...then may I en-dure it? Where may I find a rem-e-

1. 6 4 2 7 4 6

er ste-het mir in mei-nem E-lend bei? Wer ist mein Arzt,
to ease my soul in all its mis-e-ry? What doc-tor wise



3. Aria (Basso)

Basso

Contiuo Organo

6 4 6 9 6 6 6 6 6 6 6 5_b 5 6 9 4

4

Ach, wo hol ich Ar-mer Rat, wo hol ich Ar-mer Rat, wo, wo hol ich
Where may wise ad-vice be found, may wise ad-vice be found, may, may wise ad-

6 5 7_b 5 6 5 4 # 6 9 6 9 6 5[#] 6 6 6 5_b

8

Ar-mer Rat? Ach, wo, wo hol ich
vice be found. Where may, may wise

6 5_b 7_b 6 6 # 4 6 9 # 6 7_b 6

11

ach, wo hol ich Ar-mer Rat? Au- ne Beu-len kann kein
where may wise ad-vice be found? day - as - sail me, herbs and

7_b 9 5 6 4 2 6 # 7 6 6 2 6

14

Kraut noch Pflas-ter hei-le die
phy-sic - all - may fail

7_b 6 # 9 8 6 7 #

17

kann kein Kraut noch Pflas-ter hei-len als die Salb aus Gi-le-
herbs and phy-sic all may fail me, thine - a - tone - ment makes me

7 6 4 6 6 2 4 4 6 6 6 #

kein Kraut, kein Pflas-ter, als die Salb aus Gi-le-
tho' all may fail me, thine a - tone-ment makes me

4 7 2 6 6 5 # 2 4



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Du, — mein Arzt, Herr
 Je — sus, — thou, my

9 6 6 6 6 6 6 6 5 2 6 4 6 5 # 6 6 6 b

Je — su, nur weißt die bes — te See — len — kur, du, mein Arzt,
 heal — er sure, know — est best the soul to cure, Je — sus, thou,

6 6 2 5 6b 7 5 5 6 # 9 6 b 2 5

Herr Je — su, nur weißt die bes — te See — len — kur,
 my heal — er sure, know — est best the soul to cure,

5b 6 6 6 b 6 4 2 7b 5

Arzt, Herr Je — su,
 thou, my heal — er —

6 6

nur weißt die bes — te See — len — kur, du, mein Arzt, Herr Je —
 sure, know — est best the soul to cure, Je — sus, thou, my heal —

5 9 6 7 3 # b 5 7b 6 6 4 5 7b 8

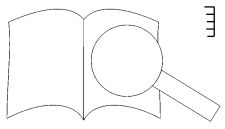
— su, nur — kur, du, — mein Arzt, Herr Je — su, nur du, mein
 er — sure, — cure, Je — sus, — thou, my heal — er sure, Je — sus,

6 # 6 4 6 4 6 5 b 5 b 6

— su, — nur weißt die bes — te See — len — kur.
 heal — er — sure, — know — est best the soul to cure.

6 7b 8 6 6 6 # 4 2

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6 6 b 6 6 5 6 7b 4 6 6 #

4. Recitativo (Soprano)

Soprano

O Je - su, lie - ber Meis - ter, zu dir flieh ich. A - ir - ke
 O Je - sus, dear - est mas - ter, to thee fly I. I. for

Continuo
 Organo

7h 5 5 6

4

die ge - schwäch - ten Le - bens - geis - ter! Er - bar - me dich, .el - fer al - ler
 me my fail - ing heart beat fast - er. Ah, pi - ty me help - er of the

6 5b 4 6 5 6 5b

7

Kran - ken, ver - stoß mich nicht vor Mein Hei - land! Ma - che mich von
 help - less, nor ban - ish me wh. My Sav - iour! cut this noi - some

b a a

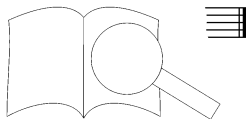
10

Sün - den - ? ich dir mein gan - zes Herz da - für zum ste - ten Op - fer weihn und
 can - ker will of - fer thee, thus sound and whole, my heart, in sac - ri - fice and

6 6

- - - - -
 - - - - -
 - - - - -

6 5



5. Aria (Soprano)

Flauto dolce I

Flauto dolce II

Flauto dolce III

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Viola

Soprano

Continuo
Organo

5 6 6 7 6 7 5 6 #

8

2 6 6 5 7b 6 #

16

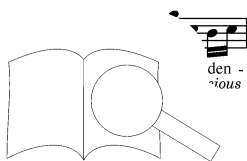
6 5 7 6 4 3 6 5

24

Ob

Öff - ne mei - nen schlech - ten Lie - dern, Je -
 Hear - me tho' - my song - be foul - ty, o -

6 5 6 6 7 6



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

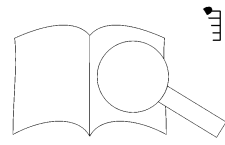
ohr, öff - ne, Je - su, öff - ne
 ear, hear - me, Je - sus hear -

6 6
4 4

40

auf - ne mei - nen schlech - ten Lie - dern, Je
 hear - me, tho' my song - be faul - ty, o

5 6 6 7 8



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

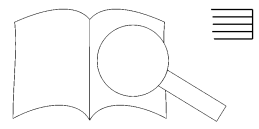
dein Ge-na - den - ohr, Je - su, dein Ge - na - den - ohr!
 Lord, thy gra - cious ear, o - pen, Lord, thy gra - cious ear.

6 # # 5 6 4 # 6 5 7 #

54

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 6 # # 5# 6 6 # # 2



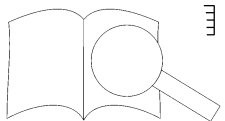
61

6 4 3

68

5 4 5 2 6 7

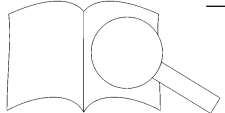
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Wenn ich dort - im hö - hern Chor, dort, dort im hö or, dort im
 From me one - day thou - wilt hear, there, one day, I' or, one day

hörn Chor, wenn ich dort in
 wilt hear, from me one da

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



104

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including piano accompaniment.

Wenn ich dort im hö - hern Chor, dort im hö
 From me one day thou - wilt hear, one day th

6 4 # 6 6 6 # 7

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

112

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

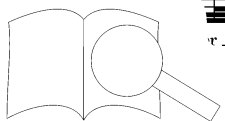
Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment.

er mit - den En - geln sin - gen, soll mein
 mus - ic, more - son - o - rous, with the

7b 5 6 6 6 5

Musical notation for the sixth system, including vocal line and piano accompaniment.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



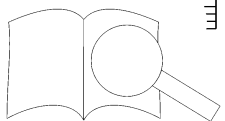
119

klin - gen, soll mein Dank - lied bes - ser klin - gen.
 cho - rus, with the an - gels there in_ cho - rus.

6 4 2 7 6 5 5 6 7

126

6 6 # 5 6 # 2 Cont



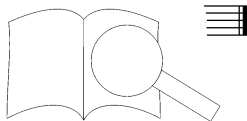
133

6 # # 6

140

Ob 7 7

6 5 7 6 4 6 6 5



6. Choral

Soprano
Cornetto *
Oboe I
Violino I

Alto
Trombone I *
Oboe II
Violino II

Tenore
Trombone II *
Viola

Basso
Trombone III *

Continuo
Organo

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Ich will al - le mei - ne Ta - ge rüh - men dei - ne star - ke Hand,
dass du mei - ne Plag und Kla - ge hast so herz - lich ab - ge - wandt.
Ev' - ry day I sing thy prais - es, thanks to thee would I con - vey,
that my griev - ous cares and trou - bles thou hast whol - ly turned a - way.

Nicht nur in der Sterb - lich - keit soll dein P - us breit:
While a mor - tal here am I thy re - ce - ptacle of glo - ry, fy.

Nicht nur in der Sterb - lich - keit soll ihm sein aus - ge - breit:
While a mor - tal here am I t' his own I glo - ri - fy, fy.

Nicht nur in der Sterb - lich - keit soll ihm sein aus - ge - breit:
While a mor - tal here am I t' his own I glo - ri - fy, fy.

Nicht nur in der Sterb - lich - keit soll ihm sein aus - ge - breit:
While a mor - tal here am I t' his own I glo - ri - fy, fy.

ich wills auch sen - tion, und dort e - wig - lich dich frei - sen - tion,
then will hail in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

ich wills he - va - tion, und dort e - wig - lich dich frei - sen - tion,
then will hail in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

ich wills he - va - tion, und dort e - wig - lich dich frei - sen - tion,
then will hail in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

ich wills he - va - tion, und dort e - wig - lich dich frei - sen - tion,
then will hail in e - ter - nal ad - o - ra - tion.

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. 18 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach St 376*.

Die Stimmen liegen in einem Umschlag mit der Aufschrift *Domin: 14 post Trinit. | Es ist nichts gesundes an meinem Leibe p. | a | 4 Voci | 4 Trombon: | 2 Hautbois | 3 Flauti | 2 Violini | Viola | con | Continuo: | di Sign: | J. S. Bach.* von der Hand von Bachs Hauptkopisten Johann Andreas Kuhnau. Die Stimmen im Format 35 x 21,5 cm lassen als Wasserzeichen undeutlich die Buchstaben *M A* (kleine Form) erkennen (NBA IX/1, Nr. 123). Dieses Wasserzeichen ist – meist undeutlich – in Kantaten des Spätsommers und Herbstes 1723 in Bachs Handschriften nachzuweisen.

- A 1: *Soprano*. (1 Bg., Seite 4 nur rastriert)
- A 2: *Alto* (1 Bl.)
- A 3: *Tenore* (1 Bg., Seite 4 nur rastriert)
- A 4: *Basso*. (1 Bg., Seite 4 nur rastriert)
- A 5: *Cornett*. (1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 6: *Trombona 1*. (korr. aus *Tromba 1*, 1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 7: *Trombona 2*. (korr. aus *Tromba 2*, 1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 8: *Trombona 3*. (korr. aus *Tromba 3*, 1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- A 9: *Flaute 1* (1 Bl.)
- A 10: *Flaute 2* (1 Bl.)
- A 11: *Flaute 3* (1 Bl.)
- A 12: *Hautbois 1*. (1 Bl.)
- A 13: *Hautbois 2*. (1 Bl.)
- A 14: *Violino 1*. (1 Bl.)
- A 15: *Violino 2*. (1 Bl.)
- A 16: *Viola* (1 Bl.)
- A 17: *Continuo*. unbeziffert (1 Bg.)
- A 18: *Continuo*. transponiert, nur zu Anfang beziffert (1 Binio, Bl. 1 sowie Bl. 2' leer)

Die Stimmen gelangten über die Sammlung Voss 1851 an die Königliche Bibliothek Berlin, die heutige Staatsbibliothek Berlin – Preußischer Kulturbesitz.

Die Blechbläserstimmen **A 5–8** sind für chortönige Instrumente eines Ganztone tief ausgeschrieben, ebenso wie die Orgelstimme.

Hauptschreiber des Stimmensatzes war Bach. Johann Andreas Kuhnau; er schrieb die Stimmen **16**, Satz 5 in den Flötenstimmen **A 11** sowie

choral in den Stimmen **A 14, 15, 17** und die Continuo-Stimme schrieb (bis

Christian Gottlob Meißner, während

17 von Nebenschreibern (Christian Köpping) geschrieben, dabei also aller Wahrscheinlichkeit die Du-

bletten, während die Partitur beige sind (siehe

in die Partitur von Johann Sebastian Bach

erke zu Satz 2–4 eingetragen; siehe Vorwort.

revidiert.

¹ In der Nomenklatur von Paul Kast, *Die Bach-Handschriften der Berliner Staatsbibliothek*, Trossingen 1958 (= Tübinger Bach-Studien, 2/3).

Diese Abschrift von der Hand und aus dem Besitz des frühen Bach-Verehrers Christian Friedrich Penzel (1737–1801) umfasst vier Bögen im Format 34,5 x 21 cm. Als Wasserzeichen ist die Buchstabengruppe *AHL*, mit einem Adler als Gegenmarke zu erkennen; ein Zeichen, das in verschiedenen Formen in Penzels Handschriften häufiger anzutreffen ist.

Die Titelseite trägt die Aufschrift *Domin: XIV. p. Trinitat: | Es ist nichts gesundes an meinem Leibe p | a | 4 Cornetto | 3 Tromboni | 2 Oboi | 2. [!] Flauti | 2. Violini | Viola. | 4 Voci cant. | Fondamento || di J. S. Bach.* Ein Kopftitel ist nicht vorhanden. Der Bass ist durchgängig beziffert.

Die beiden Rezitative (Satz 2 und 4) folgen direkt aufeinander, die erste Arie (Satz 3) folgt auf das zweite Rezitativ (mit entsprechenden Hinweisen versehen). Am Ende trägt die Handschrift das Datum *Fine | scr. Merseb. a. d. | 25. Aug[Kürzungsschleife] 1770*.

C. Partituraschrift aus dem 18. Jahrhundert. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Am.B. 15–17*

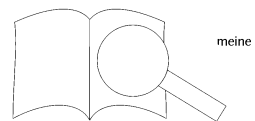
Die Partituraschrift wurde von einem Berliner Kopisten, der als Bibliothek angesehen wird. Die 38 und 228 umfassenden Kantschrift im Format 32 x 21 cm in ein doppelstrichiges S auf 14. post Trinitatis | J. S. B. beziffert.

D. Die Textausgabe von Johann Sebastian Bach, *Geistliche Psalmen, Lieder, Cantaten, Fest-Tages-Evangelia; Der an dem Ende des 1720*

Die Kantate *Der Herr ist unser Gott* (BWV 1022) ist offensichtlich auf die Kantaten-Dichtung *Der Herr ist unser Gott, Jesu, lieber Meister* zum selben wie die folgende Gegenüberstellung beider Textausgaben mag:

Bachs Textdichter, Satz 3
... und wir doch
... durch Adams Fall so jämmerlich
verderbet!
Der Aussatz wird uns angeerbet,
wenn unsre Flieder noch
die erste Finsternis umschleußet.
Selbst die Empfängnis ist befleckt,
Indem das Gift, damit wir angesteket,
schon durch die rohen Adern fliesset.
Die ganze Welt ist ein Spital,
wo eine Schar von unzählbarer Zahl
an tausend Seuchen lieget.
Der fühlet in der Brust
das hitzge Fieber böser Lust;
den macht der Ehrgeiz mißvergnüget;
wenn die Begierde nach dem Geld
den dritten auf der Folter hält.
Und wer kann alle Martern zählen,
die Adams kranke Kinder quälen?

Bachs Textdichter, Satz 2
Die ganze Welt ist nur ein Hospital,
wo Menschen von unzählbar großer Zahl
und auch die Kinder in der Wiegen
an Krankheit hart darniederliegen.
Den einen quälet in der Brust
ein hitzges Fieber böser Lust;
der andere liegt krank
an eigener Ehre häßlichem Gestank;
den dritten zehrt die Geldsucht ab



Wer gibt sich nun auf diesem Jammerplan

zum Arzt und Helfer an?

Verschollene Quellen

[E]. Die autographe Partitur.

Sie dürfte bei der Erteilung zusammen mit den Stimmen [F] in Besitz Wilhelm Friedemann Bachs übergegangen sein und stand noch 1770 Christian Friedrich Penzel (Abschrift **B**), wahrscheinlich zu einem späteren Zeitpunkt auch dem Berliner Kopist der Handschrift C als Kopiervorlage zur Verfügung. Über Ihren Verbleib ist nichts bekannt.

[F]. 3 Originalstimmen.

Üblicherweise wurden Stimmdubletten bei der Erteilung den Partituren beigegeben. Auch in unserem Fall ist nur ein einfacher Stimmensatz ohne Dubletten erhalten (**A**). Da die Stimmen von VI I, II und Bc – von diesen wurden normalerweise Dubletten angefertigt – im Stimmensatz **A** von Nebenschreibern geschrieben wurden, können wir davon ausgehen, dass die Erstkopien, geschrieben von Johann Andreas Kuhnau, mit der Partitur [E] verloren gingen.

Zur möglichen Bezifferung der verschollenen Continuo-Stimme vergleiche unten.

Zu weiteren Handschriften des 19. Jahrhunderts (darunter Abschriften aus dem Umfeld von Felix Mendelssohn Bartholdy) vgl. den Krit. Bericht NBA I/21 bzw. den Bach-Quellenkatalog im Internet unter www.bach.gwdg.de. Diese Handschriften erweisen sich als Kopien der oben beschriebenen Quellen und sind daher für die Edition belanglos.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmälerausgaben und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.² Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzelsätze sind in den Quellen nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – wie die Ersetzung heute ungebrauchlicher Schlüssel – ausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Die Entscheidungen, etwa die Ergänzung fehlender dynamischen Bezeichnungen oder die Ergänzung von Bögen aufgrund eindeutiger Anhaltspunkte, können bestreitsam erfolgen, können bestreitsam sein. Die Beschriftung von Stricheln und die Beschriftung von gesonderten Erwähnungen werden in der Edition sowie wesentliche Unterschiede gegenüber Original evtl. gemindert.

² Editionen der Musik. Im Auftrag der Fachgruppe Freie Forschung der Gesellschaft für Musikforschung, hrsg. von Bernhard Appell und Joachim Veit unter Mitarbeit von Annette Landgraf, Kassel 2000 (= Musikwissenschaftliche Arbeiten, hrsg. von der Gesellschaft für Musikforschung, Bd. 30).

III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: A = Alto, Bc = Basso continuo, Bg. = Bogen, Fl = Flauto, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, Va = Viola, Vl = Violino

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause; Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle: Lesart/Bezeichnung.

Zahlreiche eindeutige Lesarten belegen, dass die Handschriften **B** und **C** – wohl unabhängig voneinander – auf die verschollene Originalpartitur zurückgehen (oftmals Lesarten ante correcturam an den in den Stimmen durch Bach veränderten Stellen; s. u.). Auffälligerweise gehen beide Partituren in der Bezeichnung (vor allem den Artikulationsbögen) deutlich über die Stimmen **A** hinaus (vor allem in VI I und II) und verfügen zudem über eine vollständige und weitgehend übereinstimmende Bezifferung.

Bedenkt man, dass die Bogensetzung der Violinen I und C der Va-Stimme von **A** nahe steht und dass die [F] in den Stimmdubletten [F] in diesem Fall die Erstkopien der Stimmen betreffen dürften, liegt die Vermutung nahe, dass die Artikulationsbögen den Stimmen entnommen sind. [F] te bedeutet, dass auch die Bezifferung der Originalpartitur beiliegenden Stimmensatzung wird durch die Beobachtung der Stimme **A 18** nur in den ersten beiden Stimmen der Orgel im August 1723 – unspielbar gewesen sein dürfte. [F] asst gesehen haben, in die [F] erstimme für eine Cembalo [F] Die dann den Schreibern der [F] hätte? Diese These jeden [F] Bezifferung in **A 18** als auch [F] durchaus Bachischen – Bezifferung und [F] Wir [F] falls [F] en **B** und **C** auch im Hinblick [F] ferung in unsere Edition mit

der Stimme **A 18** wird nicht berichtet.

nur in den Stimmen **B 9–11** (autograph).
1. Akkolade vollständige Besetzungangaben (unter [F] Oboen), aber keinen Hinweis auf eine Beteiligung der [F] drei Flötenstimmen ist die Choralmelodie (cornetto) in der [F] autograph nachgetragen – sicher als Alternativbesetzung zu [F] bläsern (siehe Vorwort).
2. Artikulationsbögen in VI/Ob I, II stehen nur zum Teil in allen Quellen; die meisten Bögen weisen die Partituren auf; möglicherweise folgen sie darin zumindest zum Teil den verschollenen Erstkopien der Stimmen von VI I, II. Folgende Bg. stehen in den Stimmen (Takt: Bg. falls nicht alle vorhanden):
A 12 (Ob I): keine
A 13 (Ob II): 1–3, 4: 1, 5: 1, 22: 1, 23: 1; Bg. meist kurz (nur zur jeweils 2.–3. Note der Dreiechtelgruppe?)
A 14 (VI I): 1: 1, 2: 2, 4: 1, 5: 2, 7: 8, 1: 9, 1: 12, 2: 13, 14: 1, 22, 23, 24: 1, 25, 26, 27: 2.
A 15 (VI II): 1: 1, 2: 1, 3: 1, 4: 1, 5: 1
A 15 (Va): alle außer 1: 2, 20: 1, 36: 1

Die übrigen nicht als Herausgeberzutat gekennzeichneten Bögen stehen in **B** oder **C**, zumeist aber in beiden Partituren.

Die Bögen im Bc, T. 40–52, stehen in folgenden Quellen (T./Bg.).

40/1: **B**; 40/2–3: **A 17**, **18**; 41/alle: alle; 42/1–4: nicht in **A**; 42/4–7: alle; 42/8: nicht in **A 18**; 43/1–3: nur in **A 18**; 43/4–7: **A 17**, **18**; 44/1–4, 6–7: **A 17**, **18**; 44/5: **A 18**; 45/alle: **A 18** (in **B** Bg. zu Note 1, 4); 46/1–6: **A 18** (**B**: Bg. zu Note 1–4); 46/7–8: nicht in **A 18**; 48/alle: **A 18**; 49/alle: **A 18**; 50/1–5: **A 18**; 51/5–8: **A 18**, **B**; 52/1–2: **A 18**; 53/1–2: **A 18**; 54/1–2: **A 18**; 55/1–2: **A 18**; 56/1–2: **A 18**; 57/1–2: **A 18**; 58/1–2: **A 18**; 59/1–2: **A 18**; 60/1–2: **A 18**; 61/1–2: **A 18**; 62/1–2: **A 18**; 63/1–2: **A 18**; 64/1–2: **A 18**; 65/1–2: **A 18**; 66/1–2: **A 18**; 67/1–2: **A 18**; 68/1–2: **A 18**; 69/1–2: **A 18**; 70/1–2: **A 18**; 71/1–2: **A 18**; 72/1–2: **A 18**; 73/1–2: **A 18**; 74/1–2: **A 18**; 75/1–2: **A 18**; 76/1–2: **A 18**; 77/1–2: **A 18**; 78/1–2: **A 18**; 79/1–2: **A 18**; 80/1–2: **A 18**; 81/1–2: **A 18**; 82/1–2: **A 18**; 83/1–2: **A 18**; 84/1–2: **A 18**; 85/1–2: **A 18**; 86/1–2: **A 18**; 87/1–2: **A 18**; 88/1–2: **A 18**; 89/1–2: **A 18**; 90/1–2: **A 18**; 91/1–2: **A 18**; 92/1–2: **A 18**; 93/1–2: **A 18**; 94/1–2: **A 18**; 95/1–2: **A 18**; 96/1–2: **A 18**; 97/1–2: **A 18**; 98/1–2: **A 18**; 99/1–2: **A 18**; 100/1–2: **A 18**.

Die Blechbläser sind in den Stimmen Sekunde tiefer.

Der Text schwankt in allen Quellen. Die Lesarten sind in der Edition *deinem Dräuen*; wir folgen der Lesart nicht weiter darüber.



